

The background is a painting of a woman's torso, showing her breasts and midsection. A bridge-like structure, possibly made of metal or stone, is superimposed over her body, connecting her breasts and arching over her midsection. The style is somewhat abstract and textured, with visible brushstrokes and a warm, earthy color palette.

ALBERTO MUÑOZ - DIEGO VILA

EL PUENTE DE LAS TETAS

Sobre textos de CÓFRECES & MUÑOZ

Marcela Pietrokovsky - Moira Santa Ana - Claudia Tomás



GERPE

ALBERTO MUÑOZ - DIEGO VILA

EL PUENTE DE LAS TETAS

Sobre textos de
CÓFRECES & MUÑOZ

EL PUENTE DE LAS TETAS

Entre los siglos XVI y XVIII las prostitutas venecianas se instalaron en el Ponte delle Tette (puente de las tetas) para ofrecer sus atributos a marinos, transeúntes y nobles (ocultos tras máscaras carnavalescas) de La Serenísima.

El sitio, originalmente un rústico paso de madera sobre un diminuto canal, durante más de trescientos años fue el lugar asignado por las autoridades a la permanencia de las meretrices del Véneto.

Posadas sobre las barandas del puente, aquellas damas exhibían graciosamente los senos desnudos y sus escasas prendas de vestir.

De tal pose surgió el nombre que estigmatizó al famoso puente. Distintas fuentes consignan que en el siglo XVI se registraban alrededor de once mil prostitutas en torno a La Laguna.

Las canciones de esta obra, publicadas en el libro *Venecia Negra* (de Cófreces & Muñoz, Ediciones en Danza, 2003), están inspiradas en las voces de aquellas mujeres candorosas, gentiles y guarras que ejercieron el sacrificado oficio de entregar su cuerpo siempre a cambio de poco.

La lírica y el salvajismo de la pasión amorosa confluyen en este cancionero donde las voces femeninas y los instrumentos nobles que las acompañan apuntan al corazón, como la flecha del cupido habitualmente ebrio, mal entrazado e impresentable que rondó durante siglos el Puerto Adriático más importante de la historia.

Javier Cófreces

Voces solistas

Marcela Pietrokovsky - Moira Santa Ana - Claudia Tomás

Músicos

Violín I: **Damián Bolotín**

Violín II: **Sebastián Prusak**

Viola: **Gabriel Falconi**

Cello: **Jorge Bergero**

Contrabajo: **Enrique Guerra**

Flauta: **Stella Maris Marrello**

Oboe: **Natalia Silipo**

Fagot: **Ernesto Imsand**

Clarinete, saxos soprano & alto: **Fabián Fazio**

Saxos tenor & barítono: **Pablo Puntoriero**

Trompeta, corneta & flugelhorn: **Gabriel Archilla**

Acordeón: **Malena Olmos**

Coro en "Odiamos a los poetas":

Marcela Pietrokovsky - Cecilia Echenique

Moira Santa Ana - Carolina Roisinblit - Claudia Tomás

Dirección musical

Diego Vila

EL PUENTE DE LAS TETAS

1. **Vamos con las mujeres** 3:32
2. **La Fuente de San Cassiano I** 3:13
3. **La renga Blanchon** 2:26
4. **No me dejes marinero** 3:10
5. **La graciosa espera** 4:12
6. **Somos lo peor** 3:14
7. **Salmo** 3:54
8. **Canción de los pezones** 3:21
9. **Las mejores tetas** 3:13
10. **Odiamos a los poetas** 3:10
11. **Lilí, la tetona** 3:06
12. **La bizca** 2:18
13. **Geraldine** 2:53
14. **Casa de regalos** 4:49
15. **La fuente de San Cassiano II** 2:50
16. **El Puente de las Tetas** 3:27



Vamos con las mujeres

EL PUENTE DE LAS TETAS

Llevamos nuestro esqueleto colgando de un hilo blanco, para que bailen los huesos sobre el puente.

Los huesos se van del puente colgando de un hilo blanco, cantan y bailan la danza del cojedor.

Ellas ríen y chupan, abren sus patas y gritan, cantan y dicen: vuelve mañana, mi amor.

La muerte si nos visita y quema todos los huesos, con todas nuestras cenizas haremos un hilo blanco.

Cenizas se van del puente, dichosas de haber bailado sobre la cara del viento la danza del cojedor.

Ellas nos dan su tesoro, abren sus patas y gritan, cantan y dicen: vuelve mañana, mi amor.

Andiamo dalle donne

IL PONTE DELLE TETTE

Portiamo il nostro scheletro appeso a un filo bianco, perché le ossa ballino sul ponte.

Le ossa vanno via dal ponte appese a un filo bianco, cantano e ballano la danza del chiavatore.

Le donne ridono e succhiano, aprono le gambe e urlano, cantano e dicono: torna domani, amore mio.

Se la morte venisse a trovarci e bruciasse tutte le ossa, con le nostre cenere faremmo un filo bianco.

Le cenere vanno via dal ponte, felici dopo avere ballato alla faccia del vento la danza del chiavatore

Le donne ci danno il loro tesoro, aprono le gambe e urlano, cantano e dicono: torna domani, amore mio.

Vamos até as mulheres

A PONTE DAS TETAS

Levamos nosso esqueleto
pendurando de um fio branco,
para que dançem os ossos
sobre a ponte.

Os ossos deixam a ponte
pendurados de um fio branco,
cantam e dançam
a dança do fodeodor.

Elas riem e chupam,
abrem suas pernas e gritam,
cantam e dizem:
volte amanhã, meu amor.

Se a morte nos visitar
e queimar todos os ossos,
com todas as nossas cinzas
faremos um fio branco.

As cinzas deixam a ponte,
felizes por terem dançado
sobre a cara do vento
a dança do fodeodor.

Elas nos dão seu tesouro,
abrem suas pernas e gritam,
cantam e dizem:
volte amanhã, meu amor.

Let's go with the women

THE BRIDGE OF THE TITS

We carry our skeleton
hanging on a white thread,
for the bones to dance
on the bridge.

The bones leave the bridge
hanging on a white thread,
they sing and dance
the dance of the fornicator.

Women laugh and suck,
open their legs and scream,
they sing and say:
come back tomorrow, my love.

If death pays us a visit
and burns all our bones,
with all our ashes
we will make a white thread.

Ashes leave the bridge,
happy of having have danced
on the wind's face
the dance of the fornicator.

Women give us their treasure,
open their legs and scream,
they sing and say:
come back tomorrow, my love.

La fuente de San Cassiano I

EL PUENTE DE LAS TETAS

En esta fuente
mojamos nuestra ropa
para que nos vean
húmedas como les gusta.

En esta fuente
lavamos nuestra cara
para que nos vean
despiertas por la noche.

En esta fuente
bebemos el agua
que diluye el alcohol
que nos hacen tragar.

En esta fuente
fregamos nuestra boca
por el gusto agrio
de sus besos robados.

En esta fuente
pedimos tres deseos:
(abandonar el puente)
pedimos tres deseos.

La fontana di San Cassiano I

IL PONTE DELLE TETTE

In questa fontana
bagniamo i nostri vestiti
perché ci vedano
umide come piace a loro.

In questa fontana
ci laviamo la faccia
perché ci vedano
svegli durante la notte.

Da questa fontana
beviamo l'acqua
che diluisce l'alcool
che ci fanno inghiottire.

In questa fontana
ci strofiniamo la bocca
per il gusto agrio
dei loro baci rubati.

In questa fontana
chiediamo tre desideri:
(abbandonare il ponte)
chiediamo tre desideri.

A Fonte de São Cassiano I

A PONTE DAS TETAS

Nesta fonte
molhamos nossa roupa
para que nos vejam
úmidas como eles gostam.

Nesta fonte
lavamos nossa cara
para que nos vejam
despertas pela noite.

Nesta fonte
bebemos a água
que dilui o álcool
que nos fazem tragar.

Nesta fonte
nos esfregamos a boca
pelo gosto azedo
dos seus beijos roubados.

Nesta fonte
pedimos três desejos:
(abandonar a ponte)
pedimos três desejos.

The Fountain of Saint Cassiano I

THE BRIDGE OF THE TITS

In this fountain
we soak our clothes
so that they see us
wet as they like it.

In this fountain
we wash our faces
so that they see us
awake at night.

In this fountain
we drink the water
that washes the alcohol
they make us swallow.

In this fountain
we rinse our mouth
because of the sour taste
of their stolen kisses.

In this fountain
we make three wishes:
(to abandon the bridge)
we make three wishes.

La renga Blanchon

EL PUENTE DE LAS TETAS

¡Cómo se mueve
la renga Blanchon!
la reina que baila
sobre el colchón.

Todos la buscan
con su paso en falso:
trac-troc, trac- trac,
trac-troc, troc- troc.

Todos la buscan
con su pata corta:
trac-troc,
trac-troc.

Baila con su pata renga,
la reina renga baila.
¡Cómo se mueve
su pata corta!
¡Baila, baila!

Nadie se mueve
como la Blanchon,
la renga Blanchon,
la reina que baila
sobre el colchón.

¡Reina la renga,
baila la reina!
¡Baila la reina!

Blanchon, la Zoppa

IL PONTE DELLE TETTE

Come si muove
Blanchon, la Zoppa!
la regina che balla
sul materasso.

Tutti la ricercano
con il suo passo storto
trac-troc, trac- trac,
trac-troc, troc- troc.

Tutti la ricercano
con la sua gamba corta.
trac-troc,
trac-troc.

Balla con la sua gamba zoppicante,
la regina zoppa balla.
Come si muove
la sua gamba corta!
Balla, balla!

Nessuna si muove
come la Blanchon,
Blanchon, la Zoppa,
la regina che balla
sul materasso.

La zoppa regna,
baila la regina!
Baila la regina!

A renga Blanchon

A PONTE DAS TETAS

Como se move
a renga Blanchon!
a rainha que dança
sobre o colchão.

Todos a procuram
com seu passo em falso:
trac-troc, trac- trac,
trac-troc, troc - troc.

Todos a procuram
com sua perna curta:
trac-troc,
trac-troc.

Dança com sua perna renga,
a rainha renga dança.
Como se move
sua perna curta!
Dança, dança!

Ninguém se move
como a Blanchon,
a renga Blanchon,
a rainha que dança
sobre o colchão.

Reina a renga,
dança a rainha!
Dança a rainha!

Blanchon, the lame

THE BRIDGE OF THE TITS

Look! how does she move
the lame Blanchon!
the queen who dances
on the mattress.

Everybody looks for her
by her limping step:
trac-troc, trac-trac,
trac-troc, troc-troc.

Everybody looks for her
by her short leg:
trac-troc,
trac-troc.

She dances with her lame leg,
the lame queen dances.
Look! how does it move
her short leg!
Dance, dance!

Nobody moves
like Blanchon,
the lame Blanchon,
the queen who dances
on the mattress.

Reigns the lame,
dances the queen!
Dances the queen!

No me dejes marinero

EL PUENTE DE LAS TETAS

No me dejes marinero,
no quiero volver al puente.
En tu abrazo tengo abrigo,
en el puente tengo frío.

No me dejes marinero,
no quiero volver al puente.
En tu vista veo el cielo,
en el puente tengo miedo.

No me dejes marinero,
no quiero volver al puente.
Tengo un sueño prisionero
y en el puente desespero.

Non lasciarmi marinaio

IL PONTE DELLE TETTE

Non lasciarmi marinaio,
non voglio tornare al ponte.
Tra le tue braccia sono al riparo,
sul ponte ho freddo.

Non lasciarmi marinaio,
non voglio tornare al ponte.
Nel tuo sguardo vedo il cielo,
sul ponte ho paura.

Non lasciarmi marinaio,
non voglio tornare al ponte.
Ho un sogno prigioniero
e sul ponte dispero.

Não me deixe, marinheiro

Não me deixe marinheiro,
não quero voltar para a ponte.
No teu abraço tenho abrigo,
na ponte tenho frio.

Não me deixe marinheiro,
não quero voltar para a ponte.
Na tua vista vejo o céu,
Na ponte tenho medo.

Não me deixe marinheiro,
não quero voltar para a ponte.
Tenho um sonho prisioneiro
E na ponte desespero.

Do not leave me sailor

Do not leave me sailor,
I do not want to go back to the bridge.
In your arms I have shelter,
on the bridge I am cold.

Do not leave me sailor,
I do not want to go back to the bridge.
In your eyes I see heaven,
on the bridge I am scared.

Do not leave me sailor,
I do not want to go back to the bridge.
I have an imprisoned dream
and on the bridge I despair.

La graciosa espera

EL PUENTE DE LAS TETAS

¡Gloria! ¡Gloria!
¡Gloria! ¡Gloria!

Es una historia muy triste
la vida de la ramera,
ni la virgen nos asiste
en nuestra graciosa espera.

Todos nos tocan el culo
y nos muerden los pezones,
después nos meten un tubo
que nos llega a los riñones.

La virgen graciosa mira
sin espanto y sin rencor,
sus ojos en el madero,
los nuestros en el colchón.

Cada quién en su estampita
se desnuda de memoria,
cada cual con su señor
espera el momento de gloria.

¡Gloria! ¡Gloria!
¡Gloria! ¡Gloria!

Está el que la tiene corta
y no puede ni empezar:
le decimos que no importa
para que pueda acabar.

La graziosa attesa

IL PONTE DELLE TETTE

Gloria! Gloria!
Gloria! Gloria!

E' una storia molto triste
la vita della puttana,
né la madonna ci accudisce
nella nostra graziosa attesa.

Tutti ci toccano il culo
e ci mordono i capezzoli,
dopo ci infilano un tubo
che ci arriva fino ai reni.

La madonna graziosa guarda
senza paura e senza rancore,
i suoi occhi rivolti verso la croce,
i nostri verso il materasso.

Ognuna nella sua immagine
si spoglia a memoria,
ognuna con il suo signore
in attesa del momento di gloria.

Gloria! Gloria!
Gloria! Gloria!

Ce n'è uno che ce l'ha corto
e non può neanche incominciare:
gli diciamo di non preoccuparsi
perché possa sborrare.

A graciosa espera

A PONTE DAS TETAS

Glória! Glória!
Glória! Glória!

É uma história muito triste
a vida da rameira,
nem a virgem nos ajuda
na nossa graciosa espera.

Todos nos tocam a bunda
e mordem os mamilos,
depois nos metem um tubo
que chega até os rins.

A virgem graciosa olha
sem espanto e sem rancor,
seus olhos na cruz,
os nossos no colchão.

Cada uma com seu santinho
se desnuda de memória,
cada uma com seu senhor
espera o momento de glória.

Glória! Glória!
Glória! Glória!

Está aquele que a tem curta
e não pode nem começar:
dizemos que não importa
para que possa acabar.

The graceful wait

THE BRIDGE OF THE TITS

Glory! Glory!
Glory! Glory!

It is a very sad story
the life of the whore,
not even the virgin assists us
during our graceful wait.

Everybody touches our ass
and bites our nipples,
then they put in us a tube
that gets to our kidneys.

The graceful virgin looks
without horror and without grudge,
her eyes on the cross,
ours on the mattress.

Everyone with her saint
gets naked by heart,
everyone with their lord
waits for the moment of glory.

Glory! Glory!
Glory! Glory!

There is the one who has it short
and cannot even start:
we tell him we don't mind
so he can come.

Es una historia muy triste
la vida de la ramera,
ni la virgen nos asiste
en nuestra graciosa espera.

Los brutos con el resabio
de sus bigotes inmundos
nos comen los cuatro labios,
burgueses y vagabundos.

Cada cual con su señor
para perderse en la gloria.

Es una historia muy triste
la vida de la ramera,
ni la virgen nos asiste
en nuestra graciosa espera.

Cada cual en su estampita
se desnuda de memoria,
cada cual con su señor
espera el momento de gloria.

¡Gloria! ¡Gloria!
¡Gloria! ¡Gloria!

E' una storia molto triste
la vita della puttana,
né la madonna ci accudisce
nella nostra graziosa attesa.

I cafoni con il retrogusto schifoso
dei loro baffi immondi
ci mangiano le quattro labbra,
borghesi e vagabondi.

Ognuna con il suo signore
per abbandonarsi nella gloria.

E' una storia molto triste
la vita della puttana,
né la madonna ci accudisce
nella nostra graziosa attesa.

Ognuna nella sua immagine
si spoglia a memoria,
ognuna con il suo signore
in attesa del momento di gloria.

Gloria! Gloria!
Gloria! Gloria!

É uma história muito triste
a vida da rameira,
nem a virgem nos ajuda
na nossa graciosa espera.

Os brutos com os restos
dos seus bigodes imundos
nos comem os quatro lábios,
burgueses e vagabundos.

Cada uma com seu senhor
para perder-se na glória.

É uma história muito triste
a vida da rameira,
nem a virgem nos ajuda
na nossa graciosa espera.

Cada uma com seu santinho
se desnuda de memória,
cada uma com seu senhor
espera o momento de glória.

Glória! Glória!
Glória! Glória!

It is a very sad story
the life of the whore,
not even the virgin assists us
during our graceful wait.

The rough ones with the aftertaste
of their filthy moustaches
eat our four lips,
bourgeoises and vagabonds.

Everyone with their lord
to get lost in the glory.

It is a very sad story
the life of the whore,
not even the virgin assists us
during our graceful wait.

Everyone with her saint
gets naked by heart,
everyone with their lord
waits for the moment of glory.

Glory! Glory!
Glory! Glory!

Somos lo peor

EL PUENTE DE LAS TETAS

Somos lo peor
pero ellos nos quieren.

Peor que una estola,
peor que un orinal,
peor que una estría,
peor que un sombrero.

Quieren vernos encendidas
esperándolos.
Quieren vernos excesivas
esperándolos.
Quieren vernos compulsivas,
excesivas,
encendidas
esperándolos.

Porque somos lo peor:

Peor que una cuenta,
peor que un bigote,
peor que una gota,
peor que un sombrero,
peor que una estola,
peor que un orinal,
peor que una estría,
peor que un veneno.

Quieren vernos encendidas...

Siamo il peggio

IL PONTE DELLE TETTE

Siamo il peggio
ma loro ci vogliono.

Peggio di una stola,
peggio di un orinale,
peggio di una smagliatura,
peggio di un cappello.

Vogliono vederci infiammate
ad attenderli.
Vogliono vederci eccessive
ad attenderli.
Vogliono vederci compulsive,
eccessive,
infiammate
ad attenderli.

Perché siamo il peggio:

Peggio di un conto,
peggio dei baffi,
peggio di una goccia,
peggio di un cappello,
peggio di una stola,
peggio di un orinale,
peggio di una smagliatura,
peggio di un veleno.

Vogliono vederci infiammate...

Somos o pior

A PONTE DAS TETAS

Somos o pior
mas eles nos querem.

Pior que uma estola,
pior que um urinol,
pior que uma estria,
pior que um chapéu.

Querem nos ver acesas
esperando-os.
Querem nos ver excessivas
esperando-os.
Querem nos ver compulsivas,
excessivas,
acesas
esperando-os.

Porque somos o pior:

Pior que uma conta,
pior que um bigode,
pior que uma gota,
pior que um chapéu,
pior que uma estola,
pior que um urinol,
pior que uma estria,
pior que um veneno.

Querem nos ver acesas...

We are the worst

THE BRIDGE OF THE TITS

We are the worst
but they love us.

Worse than a stole,
worse than a urinal,
worse than a stria,
worse than a hat.

They want to see us turned on
waiting for them.
They want to see us excessive
waiting for them.
They want to see us compulsive,
excessive,
turned on
waiting for them.

Because we are the worst:

Worse than a count,
worse than a moustache,
worse than a drop,
worse than a hat,
worse than a stole,
worse than a urinal,
worse than a stria,
worse than poison.

They want to see us turned on...

Salmo

EL PUENTE DE LAS TETAS

Desliza tu mano suave,
sierva del Señor.
Soy tu madona
enamorada, enamorada,
que entona un dulce himno
a tu vagina,
a la flor
de tu encanto
femenino.

Desliza tu mano suave,
suave.
Desliza tu mano suave,
sierva del Señor.
Soy tu madona
enamorada, enamorada,
que entona un dulce himno
a tu vagina,
a la flor.

Desliza tu mano suave,
sierva del Señor.

Desliza tu mano suave,
sierva del Señor.
Tu mano suave...
suave.

Salmo

IL PONTE DELLE TETTE

Fai scorrere la tua mano morbida,
serva del Signore.
Sono la tua madonna
innamorata, innamorata,
che canta un dolce inno
alla tua vagina,
al fiore
del tuo fascino
femminile.

Fai scorrere la tua mano morbida,
morbida.
Fai scorrere la tua mano morbida
serva del Signore.
Sono la tua madonna
innamorata, innamorata,
Che canta un dolce inno
alla tua vagina,
al fiore.

Fai scorrere la tua mano morbida,
serva del Signore.

Fai scorrere la tua mano morbida,
serva del Signore.
La tua mano morbida...
morbida.

Salmo

A PONTE DAS TETAS

Desliza tua mão suave,
serva do Senhor.
Sou tua madona
apaixonada, apaixonada,
que entoa um doce hino
a tua vagina,
à flor
de teu encanto
feminino.

Desliza tua mão suave, suave.
Desliza tu mão suave,
serva do Senhor.
Sou tua madona
apaixonada, apaixonada,
que entoa um doce hino
a tua vagina,
à flor.

Desliza tua mão suave,
serva do Senhor.

Desliza tua mão suave,
serva do Senhor.
Tua mão suave...
suave.

Psalm

THE BRIDGE OF THE TITS

Slide your soft hand,
Lord's servant.
I am your madonna
in love, in love,
that sings a sweet hymn
to your vagina,
to the flower
of your
feminine charm.

Slide your soft, soft hand.
Slide your soft hand,
Lord's servant.
I am your madonna
in love, in love,
that sings a sweet hymn
to your vagina,
to the flower.

Slide your soft hand,
Lord's servant.

Slide your soft hand,
Lord's servant.
Your soft hand...
soft.





GERPE

Canción de los pezones

EL PUENTE DE LAS TETAS

En el centro
de sus tetas,
dos manchas
de acuarela
se van por el agua tibia
que baja a la orilla negra.

En el centro
de sus tetas,
dos perlas
negras y tibias
que bailan como la lluvia
bajando las escaleras.

En el centro
de sus tetas,
dos lunas
de gloria morena
trabajan en el silencio
que dejan bajar las penas.

En el centro
de sus tetas,
dos pupilas
de redención
bajando del agua triste
que moja toda Venecia.

Canzone dei capezzoli

IL PONTE DELLE TETTE

Nel centro
delle sue tette,
due macchie
d'acquarello
se ne vanno sull'acqua tiepida
che scende alla riva nera.

Nel centro
delle sue tette,
due perle
nere e tiepide
che ballano come la pioggia
che scende le scale.

Nel centro
delle sue tette,
due lune
di gloria mora
lavorano nel silenzio
che lasciano scendere le pene.

Nel centro
delle sue tette,
due pupille
di redenzione
scendono dall'acqua triste
che bagna tutta Venezia.

Canção dos mamilos

A PONTE DAS TETAS

No centro
de suas tetas,
duas manchas
de aquarela
se vão pela água tibia
que desce até a margem negra.

No centro
de suas tetas,
duas pérolas
negras e tibias
que dançam como a chuva
descendo as escadas.

No centro
de suas tetas,
duas luas
de glória morena
trabalham no silêncio
que deixam baixar as penas.

No centro
de suas tetas,
duas pupilas
de redenção
descendo da água triste
que molha toda Veneza.

Song of the nipples

THE BRIDGE OF THE TITS

In the centre
of her tits,
two stains
of water paint
go away by the warm stream
that flows to the black shore.

In the centre
of her tits,
two pearls,
black and warm
that dance like the rain
going down the stairs.

In the centre
of her tits,
two moons
of brown glory
work in the silence
that let lower the pains.

In the centre
of her tits,
two pupils
of redemption
going down the sad stream
that wets the whole Venice.

EL PUENTE DE LAS TETAS

En el centro
de sus tetas,
dos astros
de nieve oscura,
barcas que van de luto
bajando una vela blanca.

En el centro
de sus tetas,
dos pupilas
de redención
bajando del agua triste
que moja toda Venecia.

En el centro
de sus tetas,
mi alma perdida
(dos astros
de nieve oscura),
mi alma perdida.

IL PONTE DELLE TETTE

Nel centro
delle sue tette,
due astri
di neve oscura,
barche in lutto
che raccolgono una vela bianca.

Nel centro
delle sue tette,
due pupille
di redenzione
scendono dall'acqua triste
che bagna tutta Venezia.

Nel centro
delle sue tette,
la mia anima persa
(due astri
di neve oscura),
la mia anima persa.

No centro
de suas tetas,
dois astros
de neve escura,
barcas que vão de luto
descendo uma vela branca.

No centro
de suas tetas,
duas pupilas
de redenção
descendo da água triste
que molha toda Veneza.

No centro
de suas tetas,
minha alma perdida
(dois astros
de neve escura),
minha alma perdida.

In the centre
of her tits,
two stars
of dark snow,
ships that mourn
lowering a white sail.

In the centre
of her tits,
two pupils
of redemption
going down the sad stream
that wets the whole Venice.

In the centre
of her tits,
my lost soul
(two stars
of dark snow),
my lost soul.

Las mejores tetas

EL PUENTE DE LAS TETAS

Las mejores tetas
están aquí,
están aquí.

Toca, toca, toca...
dime si hay algo mejor,
bellas y carnosas
como el melocotón.

Las mejores tetas
están aquí,
están aquí .

¿Cuántas monedas das
por esta escalera al cielo?
Por estas ballenas de Jonás...
por estas ballenas.

Le migliore tette

IL PONTE DELLE TETTE

Le migliore tette
sono qui,
sono qui.

Tocca, tocca, tocca...
dimmi se ce n'è di meglio,
belle e carnose
come la pesca.

Le migliore tette
sono qui,
sono qui.

Quanti soldi daresti
per questa scala verso il cielo?
Per queste balene di Giona...
per queste balene.

As melhores tetas

As melhores tetas
estão aqui,
estão aqui.

Toque, toque, toque...
diga se há algo melhor,
belas e carnosas
como o maracotão.

As melhores tetas
estão aqui,
estão aqui.

Quantas moedas você dá
por esta escada ao céu?
Por estas baleias de Jonas...
por estas baleias.

The best tits

The best tits
are here,
they are here.

Touch, touch, touch...
tell me if there is something better,
beautiful and fleshy
like the peach.

The best tits
are here,
they are here.

How many coins do you give
for this staircase to heaven?
For these Jonas'Whales...
for these whales.

Odiamos a los poetas

EL PUENTE DE LAS TETAS

Odiamos a los poetas
que nos cantan.
Odiamos sus cabezas
pastoriles.
Nos reclaman como si fuéramos
una porción caliente
de la eternidad.

Odiamos cuando nos comparan
con putitas del Olimpo,
con telas, con cigueñas,
con relámpagos, con nieve.
Odiamos sus básculas
de almizcle,
sus gramáticas latinas.

Todo su hervor literario
culmina cuando nos dicen:
¡traguen, chicas, traguen!
¡traguen, chicas, traguen!
¡traguen, chicas, traguen!

¡Cuándo llegará el día
en que los torpes poetas
lleven sus comparaciones
a los mataderos!

Odiamo i poeti

IL PONTE DELLE TETTE

Odiamo i poeti
che cantano noi.
Odiamo le loro teste
pastorali.
Ci reclamano come se fossimo
una porzione calda
dell'eternità.

Odiamo che ci comparino
con le puttanelle dell'Olimpo,
con stoffe, cicogne,
lampi, neve.
Odiamo le loro bascule
di muschio,
le loro grammatiche latine.

Tutto il loro fervore letterario
culmina quando ci dicono:
ingoiate, ragazze, ingoiate!
ingoiate, ragazze, ingoiate!
ingoiate, ragazze, ingoiate!

Quando arriverà il giorno
che i maldestri poeti
portino le loro comparazioni
al macello!

Odiamos os poetas

A PONTE DAS TETAS

Odiamos os poetas
que nos cantam.
Odiamos suas cabeças
pastoris.
Reclamam-nos como se fôssemos
uma porção quente
da eternidade.

Odiamos quando nos comparam
com putinhas do Olímpio,
com telas, com cegonhas,
com relâmpagos, com neve.
Odiamos suas básculas
de almíscar,
suas gramáticas latinas.

Todo seu fervor literário
culmina quando nos dizem:
traguem , meninas, traguem!
traguem, meninas, traguem!
traguem, meninas, traguem!

Quando chegará o dia
em que os torpes poetas
levem suas comparações
aos matadouros!

We hate the poets

THE BRIDGE OF THE TITS

We hate the poets
that sing to us.
We hate their
pastoral heads.
They claim for us as if we were
a hot bit
of eternity.

We hate when they compare us
to the little whores of the Olympus,
to fabrics, to storks,
to lightning, to snow.
We hate their scales
of musk,
their Latin grammar.

All their literary fever
ends up when they tell us:
swallow, girls, swallow!
swallow, girls, swallow!
swallow, girls, swallow!

When is it going to be the day
in which the clumsy poets
take their comparisons
to the slaughter-houses!

Allí podrán comparar
a las vacas con la luna,
al cordero con la espiga,
al cristo con un mamón.

¡Que reclamen a los toros
su porción de eternidad!
Que todo el fervor literario
de sus sublimes metáforas
se encienda
al ver estas carnes morir.

¡Ah poetas!
¡traguen, traguen, traguen!
¡traguen, poetas, traguen!
¡traguen, traguen, traguen!
¡traguen, poetas, traguen!
al ver estas carnes morir.

Lì potranno comparare
le mucche con la luna,
l'agnello con la spiga,
cristo con un vitello lattante.

Che vadano a reclamare ai tori
la loro porzione di eternità!
Che tutto il fervore letterario
delle loro metafore sublimi
si accenda
nel vedere morire queste carni,

Ah, poeti!
ingoiate, ingoiate, ingoiate!
ingoiate, poeti, ingoiate!
ingoiate, ingoiate, ingoiate!
ingoiate, poeti, ingoiate!
nel vedere queste carni morire.

Ali poderão comparar
as vacas com a lua,
o cordeiro com a espiga,
cristo com um mamão.

Que reclamem dos touros
sua porção de eternidade!
Que todo o fervor literário
de suas sublimes metáforas
se acenda
ao ver estas carnes morrer.

Ah, poetas!
traguem, traguem, traguem!
traguem, poetas, traguem!
traguem, traguem, traguem!
traguem, poetas, traguem!
ao ver estas carnes morrer.

There, they will be able to compare
the cows to the moon,
the lamb to the wheat,
Christ to a suckling.

Let them claim to the bulls
their bit of eternity!
Let all the literary fervor
of their sublime metaphors
be lit
when seeing these fleshs die.

Oh poets!
swallow, swallow, swallow!
swallow, poets, swallow!
swallow, swallow, swallow!
swallow, poets, swallow!
when seeing these fleshs die.

Lili, la tetona

EL PUENTE DE LAS TETAS

Nada quiero de Lili
más que sus tetas,
sus dulces tetas,
por ellas vuelvo hasta aquí.

No pidas que me enamore,
ni que alivie tus encajes,
no me retengas, Lili...

Debajo de tus tatuajes
yo soy un niño
que se ha perdido
en la fragancia
de los corpiños,
y nada quiero de ti, Lili,
más que tus tetas,
tus dulces tetas.

Cuando salga a navegar
me perderé como un niño
que mira por alta mar
el cielo de tu corpiño.

Navegar es dormir
bajo otro techo,
yo soy un niño
que se despierta
sobre tu pecho
y nada quiero de ti, Lili...

No pidas que me enamore,
ni que alivie tus encajes,
no me retengas, Lili, Lili, Lili...

Lili, la tettona

IL PONTE DELLE TETTE

Non voglio niente da Lili
oltre alle sue tette,
le sue dolci tette,
è per loro che ci torno.

Non chiedermi di innamorarmi,
né di sollevare i tuoi pizzi,
non trattenermi, Lili...

Sotto i tuoi tatuaggi
io sono un bambino
perso
nella fragranza
dei corsetti,
e non voglio altro da te, Lili,
che le tue tette,
le tue dolci tette.

Quando uscirò a navigare
sarò perso come un bambino
che guarda in alto mare
il cielo del tuo corsetto.

Navigare è dormire
sotto un altro tetto,
io sono un bambino
che si sveglia
sul tuo petto
e non voglio niente da te, Lili...

Non chiedermi di innamorarmi,
né di sollevare i tuoi pizzi,
non trattenermi, Lili, Lili, Lili...

Lili, a tetuda

A PONTE DAS TETAS

Nada quero da Lili
mais que suas tetas,
suas doces tetas,
por elas volto até aqui.

Não peça que me apaixone,
nem que alivie suas rendas,
não me retenha, Lili...

Debaixo de tuas tatuagens
sou um menino
que se perdeu
no perfume
dos corpinhos,
e não quero nada de ti, Lili,
mais que tuas tetas,
tuas doces tetas.

Quando saia a navegar
me perderei como um menino
que mira por alto mar
o céu do teu corpinho.

Navegar é dormir
debaixo de outro teto,
sou um menino
que se desperta
sobre teu peito
e nada quero de você, Lili...

Não peça que me apaixone,
nem que alivie sua rendas,
não me retenha, Lili, Lili, Lili ...

The big-breasted Lili

THE BRIDGE OF THE TITS

I want nothing from Lili
but her tits,
her sweet tits,
it is for them that I come back here.

Do not ask for me to fall in love,
or to lessen your laces,
do not withhold me, Lili...

Under your tattoos
I am a child
that has gotten lost
in the smell
of brassieres,
and I want nothing from you, Lili,
but your tits,
your sweet tits.

When I go sailing
I will get lost like a child
that looks by high seas
the heaven of your brassiere.

Sailing is to sleep
under another roof,
I am a child
that wakes up
on your chest...
and I want nothing from you, Lili...

Do not ask for me to fall in love,
or to lessen your laces,
do not withhold me, Lili,Lili, Lili...

La bizca

EL PUENTE DE LAS TETAS

La bizca
la bizca
ve doble
la pija,
la bizca
trinca mejor.

“Santa lucía,
patrona de los ojos,
no nos dejes ver
una cosa por otra,
guíanos con tu mirada...”

La bizca
la bizca
te inflama
la pija,
la bizca
lame mejor.

La bizca
la bizca
ve doble
la pija,
por eso
coje mejor.

“Santa, santa de los ojos,
patrona de lo que hay,
guíanos con tu mirada,
que lo simple se vea simple
y lo doble
no se vea...”

La guercia

IL PONTE DELLE TETTE

La guercia
la guercia
vede doppio
il cazzo,
la guercia
scopa meglio.

“Santa Lucía,
patrona della vista,
non lasciarci vedere
una cosa al posto di un'altra,
guidaci con il tuo sguardo...”

La guercia
la guercia
ti infiamma
il cazzo,
la guercia
lecca meglio.

La guercia
la guercia
vede doppio
il cazzo,
perciò
scopa meglio.

“Santa, santa della vista,
patrona di quello che c'è,
guidaci con il tuo sguardo,
quello che è uno resti uno
e quello che è doppio
che non si veda...”

A vesga

A PONTE DAS TETAS

A vesga
a vesga
vê em dobro
a pica,
a vesga
trinca melhor.

“Santa Luzia,
padroeira dos olhos,
não nos deixe ver
uma coisa por outra,
guie-nos com seu olhar...”

A vesga
a vesga
te inflama
a pica,
a vesga
lambe melhor.

A vesga
a vesga
vê em dobro
a pica,
por isso
trepa melhor.

“Santa, santa dos olhos,
padroeira do que existe,
guie-nos com seu olhar,
que o simples se veja simples
e o dobro
não se veja...”

The cross-eyed

THE BRIDGE OF THE TITS

The cross-eyed
the cross-eyed
sees double
the dick,
the cross-eyed
fucks better.

“Santa Lucia,
mistress of the eyes,
do not let us see
a thing instead another one,
guide us with your look...”

The cross-eyed
the cross-eyed
swells
the dick,
the cross-eyed
licks better.

The cross-eyed
the cross-eyed
sees double
the dick,
that is why
she fucks better.

“Holy, holy of the eyes,
mistress of what exists,
guide us with your look,
that the simple thing is seen simple
and the double thing
is not seen...”

Geraldine

EL PUENTE DE LAS TETAS

Geraldine, Geraldine,
la de los ojos azules
y los pezones negros
como el ojo del calamar.

Chupa, chupa sus ojos azules,
su mirada caliente de leche oscura.
Chupa el color de sus ojos,
mirada caliente de leche oscura.

Geraldine, Geraldine,
la de los labios partidos
y los pezones negros
como un pozo de luna.

Chupa, chupa sus ojos azules,
su mirada caliente de leche oscura.
Chupa el color de sus ojos,
mirada caliente de leche oscura.

Chupa
sus labios calientes,
su pozo de estrellas,
su boca negra,
su boca negra.

Geraldine

IL PONTE DELLE TETTE

Geraldine, Geraldine,
dagli occhi blu
e dai capezzoli neri
come l'occhio del calamaro.

Succhia, succhia i suoi occhi blu,
il suo sguardo caldo come latte oscuro.
Succhia il colore dei suoi occhi,
sguardo caldo come latte oscuro.

Geraldine, Geraldine,
dalle labbra spaccate
e i capezzoli neri
come un pozzo di luna.

Succhia, succhia i suoi occhi blu,
il suo sguardo caldo come latte oscuro.
Succhia il colore dei suoi occhi,
sguardo caldo come latte oscuro.

Succhia
le sue labbra calde,
il suo pozzo di stelle,
la sua bocca nera,
la sua bocca nera.

Geraldine

A PONTE DAS TETAS

Geraldine, Geraldine,
que tem os olhos azuis
e os mamilos negros
como o olho do calamar.

Chupa, chupa seus olhos azuis,
seu olhar quente de leite escuro.
Chupa a cor de seus olhos,
olhar cálido de leite escuro.

Geraldine, Geraldine,
que tem os lábios partidos
e os mamilos negros
como um poço de lua.

Chupa, chupa seus olhos azuis,
seu olhar quente de leite escuro.
Chupa a cor de seus olhos,
olhar cálido de leite escuro.

Chupa
seus lábios quentes,
seu poço de estrelas,
sua boca negra,
sua boca negra.

Geraldine

THE BRIDGE OF THE TITS

Geraldine, Geraldine,
the one with blue eyes
and black nipples
like the eye of the squid.

Suck, suck her blue eyes,
her hot look of dark milk.
Suck the colour of her eyes,
hot look of dark milk.

Geraldine, Geraldine,
the one with broken lips
and black nipples
like a well of moon.

Suck, suck her blue eyes,
her hot look of dark milk.
Suck the colour of her eyes,
hot look of dark milk.

Suck
her hot lips,
her well of stars,
her black mouth,
her black mouth.

Casa de regalos

EL PUENTE DE LAS TETAS

Nos traen flores
como si fuéramos tumbas.
Nos traen perfumes
como si fuéramos cloacas,
pero se entiende...
pero se entiende.

Lo que no se entiende
es por qué nos dejan dinero,
por qué se van,
por qué se van
y nos dejan.

Nos traen alcohol
como si fuéramos heridas.
Nos traen creyentes
como si fuéramos biblias,
pero se entiende...
pero se entiende.

Lo que no se entiende
es por qué nos dejan dinero,
por qué se van,
por qué se van
y nos dejan...

Casa di regali

IL PONTE DELLE TETTE

Ci portano fiori
come se fossimo tombe.
Ci portano profumi
come se fossimo fogne,
ma si capisce...
ma si capisce.

Ciò che non si capisce
è perché ci lasciano soldi,
perché vanno via,
perché vanno via
e ci lasciano.

Ci portano alcool
come se fossimo ferite.
Ci portano credenti
come se fossimo bibbie,
ma si capisce...
ma si capisce.

Ciò che non si capisce
è perché ci lasciano soldi,
perché vanno via,
perché vanno via
e ci lasciano...

Casa de regalos

A PONTE DAS TETAS

Trazem-nos flores
como se fôssemos túmulos.
Nos trazem perfumes
como se fôssemos esgotos,
mas se entende...
mas se entende.

O que não se entende
é por que nos deixam dinheiro,
por que vão embora,
por que vão embora
e nos deixam.

Nos trazem álcool
como se fôssemos feridas.
Nos trazem crentes
como se fôssemos bíblias,
mas se entende...
mas se entende.

O que não se entende
é por que nos deixam dinheiro,
por que vão embora,
por que vão embora
e nos deixam...

House of gifts

THE BRIDGE OF THE TITS

They bring us flowers
as if we were graves.
They bring us perfume
as if we were drains,
but it is understandable...
but it is understandable.

What it is not understandable
is why they leave us money,
why they go away,
why they go away
and leave us.

They bring us alcohol
as if we were wounds.
They bring us believers
as if we were bibles,
but it is understandable...
but it is understandable.

What it is not understandable
is why they leave us money,
why they go away,
why they go away
and leave us.

La Fuente de San Cassiano II

EL PUENTE DE LAS TETAS

En esta fuente
mojamos nuestra ropa
para que nos vean
húmedas como les gusta.

En esta fuente
lavamos nuestra cara
para que nos vean
despiertas por la noche.

En esta fuente
bebemos el agua
que diluye el alcohol
que nos hacen tragar.

En esta fuente
nos fregamos la boca
por el gusto agrio
de sus besos robados.

En esta fuente
pedimos tres deseos:
abandonar el puente,
abandonar el puente,
abandonar el puente.

La Fontana di San Cassiano II

IL PONTE DELLE TETTE

In questa fontana
bagniamo i nostri vestiti
perché ci vedano
umide come piace a loro.

In questa fontana
ci laviamo la faccia
perché ci vedano
svegli durante la notte.

Da questa fontana
beviamo l'acqua
che diluisce l'alcool
che ci fanno inghiottire.

In questa fontana
ci strofiniamo la bocca
per il gusto agrio
dei loro baci rubati.

In questa fontana
chiediamo tre desideri:
abbandonare il ponte,
abbandonare il ponte,
abbandonare il ponte.

A fonte de São Cassiano II

A PONTE DAS TETAS

Nesta fonte
molhamos nossa roupa
para que nos vejam
úmidas como eles gostam.

Nesta fonte
lavamos nossa cara
para que nos vejam
despertas pela noite.

Nesta fonte
bebemos a água
que dilui o álcool
que nos fazem tragar.

Nesta fonte
nos esfregamos a boca
pelo gosto azedo
dos seus beijos roubados.

Nesta fonte
pedimos três desejos:
abandonar a ponte,
abandonar a ponte,
abandonar a ponte.

The Fountain of Saint Cassiano II

THE BRIDGE OF THE TITS

In this fountain
we soak our clothes
so that they see us
wet as they like it.

In this fountain
we wash our faces
so that they see us
awake at night.

In this fountain
we drink the water
that washes the alcohol
they make us swallow.

In this fountain
we rinse our mouth
because of the sour taste
of their stolen kisses.

In this fountain
we make three wishes:
to abandon the bridge,
to abandon the bridge,
to abandon the bridge.

El Puente de las Tetas

EL PUENTE DE LAS TETAS

Hay un perfume
cerca de aquí,
un dulce perfume
cerca de aquí.

Hay un puente
cerca de aquí,
un puente que brilla
cerca de aquí.

Ahí vienen por el puente
judíos y cristianos,
cargando con sus penas,
contando sus centavos.

Ahí vienen por su historia
mendigos y soldados,
las sombras que han cruzado
el puente de la gloria.
¡Gloria! ¡Gloria!
¡Gloria!

Hay un perfume
cerca de aquí,
mujeres de luna
cerca de aquí.

Hay un tesoro
cerca de aquí...
un tierno tesoro
cerca de aquí.

Il Ponte delle Tette

IL PONTE DELLE TETTE

C'è un profumo
qui vicino,
un dolce profumo
proprio qui vicino.

C'è un ponte
qui vicino,
un ponte che luccica
proprio qui vicino.

Ecco che arrivano dal ponte
ebrei e cristiani,
portandosi dietro le loro pene,
mentre contano i centesimi.

Ecco che arrivano dalla loro storia
mendicanti e soldati,
le ombre che hanno attraversato
il ponte della gloria.
Gloria! Gloria!
Gloria!

C'è un profumo
qui vicino,
donne di luna
proprio qui vicino.

C'è un tesoro
qui vicino...
un tesoro tenero
proprio qui vicino.

A ponte das Tetas

A PONTE DAS TETAS

Tem um perfume
perto daqui,
um doce perfume
perto daqui.

Tem uma ponte
perto daqui,
um ponte que brilha
perto daqui.

Aí vêm, pela ponte
judeus e cristãos,
carregando com suas penas,
contando seus centavos.

Aí vêm, por sua história
mendigos e soldados,
as sombras que atravessaram
a ponte da glória.
Glória! Glória!
Glória!

Tem um perfume
perto daqui,
mulheres de lua
perto daqui.

The bridge of the tits

THE BRIDGE OF THE TITS

There is a scent
near here,
a sweet scent
near here.

There is a bridge
near here,
a bridge that shines
near here.

There they come across the bridge
Jewish and Christian,
carrying their sorrow,
counting their cents.

There they come across their history,
beggars and soldiers,
the shades that have crossed
the bridge of the glory.
Glory! Glory!
Glory!

There is a scent
near here,
women of moon
near here.

EL PUENTE DE LAS TETAS

Ahí vienen por el puente
obispos y casados,
banqueros con sus cuentas,
los jueces, los ahorcados.

Ahí vienen por su historia
barberos y apestados,
las almas que han cruzado
el puente de la gloria.
¡Gloria! ¡Gloria!
¡Gloria!

IL PONTE DELLE TETTE

Ecco che arrivano dal ponte
vescovi e mariti,
banchieri con i loro conti,
giudici e impiccati.

Ecco che arrivano dalla loro storia
barbieri e gli ulcerati,
le anime che hanno attraversato
il ponte della gloria.
Gloria! Gloria!
Gloria!

Aí vêm pela ponte
bispos e casados,
banqueiros com suas contas,
os juízes, os enforcados.

Aí vêm por sua história
barbeiros e pesteados,
as almas que atravessaram
a ponte da glória.
Glória! Glória!
Glória!

There they come across the bridge
bishops and married ones,
bankers with their accounts,
the judges, the hanged ones.

There they come across their history,
barbers and stunk out,
the souls that have crossed
the bridge of the glory.
Glory! Glory!
Glory!

SESTIER
DE S. POLO

PONTE
DE LE TETTE

SOTOPORTEGO
E. CORTE DE
CA BOLLANI

FONDAMENTA
DE LE TETTE

Ficha Técnica

Grabado entre noviembre de 2007 y marzo de 2008 en

Estudio del Arco

Ingeniero de grabación

Osqui Amante

Mezclado en Estudio del Arco

Osqui Amante - Alberto Muñoz - Diego Vila

Masterizado en Fort Music

Norberto Villagra - Oscar Gimenez

Producción Artística

Alberto Muñoz - Diego Vila

Producción Ejecutiva

Roberto Sarfati

Producción General

Lantower Argentina S.A.

Diseño y Arte Gráfico

Horacio Gerpe

Adaptación de Diseño Gráfico

Federico Peñalva



LANTOWER
RECORDS



EL PUENTE DE LAS TETAS

GERPE

ALBERTO MUÑOZ - DIEGO VILA

EL PUENTE DE LAS TETAS

De Cófreces - Muñoz - Vila

- | | | |
|-----|-------------------------------------|------|
| 1. | Vamos con las mujeres | 3:32 |
| 2. | La Fuente de San Cassiano I | 3:13 |
| 3. | La renga Blanchon | 2:26 |
| 4. | No me dejes marinero | 3:10 |
| 5. | La graciosa espera | 4:12 |
| 6. | Somos lo peor | 3:14 |
| 7. | Salmo | 3:54 |
| 8. | Canción de los pezones | 3:21 |
| 9. | Las mejores tetas | 3:13 |
| 10. | Odiamos a los poetas | 3:10 |
| 11. | Lili, la tetona | 3:06 |
| 12. | La bizca | 2:18 |
| 13. | Geraldine | 2:53 |
| 14. | Casa de regalos | 4:49 |
| 15. | La fuente de San Cassiano II | 2:50 |
| 16. | El Puente de las Tetas | 3:27 |



DPCD 11062

